



**UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI BARI
ALDO MORO**

**DIPARTIMENTO DI
RICERCA E
INNOVAZIONE
UMANISTICA**

CORSO DI STUDIO: Traduzione Specialistica (LM-94)

ANNO ACCADEMICO: 2024-2025

DENOMINAZIONE DELL'INSEGNAMENTO: Traduzione specialistica 2 – Lingua francese

Principali informazioni sull'insegnamento	
Anno di corso	II
Periodo di erogazione	Insegnamento annuale Primo semestre (23.09.2024-10.12.2024) Secondo semestre (24.02.2025-16.05.2025)
Crediti formativi universitari (CFU/ETCS):	12 (6+6)
SSD	L-LIN/04
Lingua di erogazione	Francese
Modalità di frequenza	La frequenza è vivamente consigliata

Docente	
Nome e cognome	Gabriella Serrone
Indirizzo mail	gabriella.serrone@uniba.it
Telefono	+390805717510
Sede	Dipartimento di Ricerca e Innovazione Umanistica Palazzo ex Lingue e Letterature straniere Via Garruba, terzo piano, 6/B 70122 - Bari
Sede virtuale	Classe Teams indicata dalla docente ad avvio del corso
Ricevimento	Consultare la pagina docente: https://www.uniba.it/it/docenti/serrone-gabriella

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
300	60		240
CFU/ETCS			
12			

Obiettivi formativi	Individuare le peculiarità del testo specialistico di partenza e renderle efficacemente nel testo di arrivo; acquisire competenze metatraduttive avanzate.
Prerequisiti	Aver studiato il francese durante il percorso di laurea triennale e aver superato l'esame Traduzione specialistica 1 – Lingua francese.

Metodi didattici	Didattica frontale ed esercitazioni. Sono previsti seminari a cura di esperti italiani e stranieri del settore della
-------------------------	---

	traduzione specialistica e della terminologia.
<p>Risultati di apprendimento previsti</p> <p>DD1 Conoscenza e capacità di comprensione</p> <p>DD2 Conoscenza e capacità di comprensione applicate</p> <p>DD3-5 Competenze trasversali</p>	<p>Gli studenti acquisiranno elevate competenze traduttive nei settori oggetto del corso e competenze in ambito terminologico e terminografico, attraverso una rigorosa preparazione sulle peculiarità morfo-sintattiche della lingua francese, sulla pratica traduttiva in ambito specialistico e sulla ricerca terminologica.</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Conoscenze linguistiche consolidate nella lingua straniera ○ Elevata capacità di comprensione di testi specialistici complessi di individuazione delle corrispondenti terminologie settoriali, in una prospettiva traduttiva. <ul style="list-style-type: none"> ○ Abilità nell'utilizzo di strumenti linguistici sia di tipo cartaceo sia di tipo digitale (dizionari, glossari, banche dati, <i>corpora</i>) ○ Capacità di analisi di un testo specialistico nelle sue varie componenti ○ Capacità di traduzione corretta in italiano ○ Capacità di attivazione di strategie traduttive opportune e di produzione di un commento critico sul testo tradotto. <ul style="list-style-type: none"> ● <i>Autonomia di giudizio</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Capacità di individuazione delle peculiarità dei domini specialistici oggetto di analisi attraverso esercitazioni puntuali ○ Capacità di elaborare e gestire progetti di traduzione e adattamento linguistico ○ Dimestichezza nell'uso di software per l'osservazione e la costituzione di corpora specialistici e nella creazione di glossari e schede terminologiche. ● <i>Abilità comunicative</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Capacità di lavorare in gruppo a traduzioni anche di tipo collaborativo ○ Saper riferire, spiegare e argomentare scelte prese individualmente e/o collettivamente durante il processo traduttivo. ● <i>Capacità di apprendere in modo autonomo</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Acquisire conoscenze e competenze di tipo linguistico-culturale e specialistiche, tali da occupare posizioni lavorative nell'ambito della traduzione tecnico-scientifica ○ Approfondire autonomamente l'uso e le potenzialità di software di creazione e gestione di corpora, che saranno presentati in aula.
<p>Contenuti di insegnamento (Programma)</p>	<p>Nel primo semestre ci si concentrerà sullo studio della terminologia, come disciplina e attività linguistica, e del termine, come elemento lessicale di base di un linguaggio e un dominio specialistico. In particolare, sarà approfondita la distinzione tra unità lessicale e unità terminologica, la relazione tra termine e concetto, il comportamento del termine nel contesto in cui figura e le strutture fraseologiche che possono caratterizzarlo, soprattutto in ottica traduttologica. Inoltre, verranno introdotte la nozione di "corpus", le tipologie di <i>corpus</i> e gli strumenti che la linguistica dei corpora mette a disposizione del traduttore per facilitare e affinare il lavoro di traduzione. Nella seconda parte, dopo un richiamo ai principi e agli strumenti di base per la pratica traduttiva, si puntualizzeranno le problematiche e le sfide che impone la traduzione in ambito giuridico e nel campo della transizione ecologica. Durante entrambi i semestri, le lezioni frontali saranno accompagnate da esercitazioni di traduzione su testi di vari generi e</p>

	tipologie, al fine di individuarne i tratti specifici e fornire una proposta traduttiva efficace in italiano.
Testi di riferimento	<p><u>Langue de spécialité et traduction :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - D. Gile, <i>La traduction : la comprendre, l'apprendre</i>. Paris, Presses universitaires de France, 2005. - P. Lerat, <i>Langue et technique</i>, Paris, Hermann, 2015. - F. Scarpa, <i>La traduction spécialisée : approche professionnelle à l'enseignement de la traduction</i>, Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa, 2010. <p><u>Terminologie, phraséologie et corpus :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - M.-C. L'Homme, <i>La terminologie : principes et techniques</i>, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal, Coll. « Paramètres », 2004. - M.T. Zanola, <i>Che cos'è la terminologia</i>, Roma, Carocci Editore, 2018. - L. Depecker, <i>Entre signe et concept. Éléments de terminologie générale</i>, Paris, Presses Sorbonne Nouvelle, 2002. - R. Look, <i>La traductologie de corpus</i>, Villeneuve-d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion, 2016. <p><u>Cas d'étude :</u></p> <p>« L'environnement, une spécialisation durable ? », <i>Traduire</i>, 229, 2013, https://journals.openedition.org/traduire/196</p> <p>« Passons au vert », <i>Traduire</i>, 242, 2020, DOI : https://journals.openedition.org/traduire/1953</p> <p><u>Glossaires conseillés :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Osservatorio di Terminologie e Politiche Linguistiche (OTPL), <i>Lessico panlatino dei sistemi fotovoltaici</i>, Milano, EDUCatt Università Cattolica, 2015. - M-T. Zanola, <i>Lessico panlatino dell'energia geotermica</i>, Milano, EDUCatt Università Cattolica, 2018. - C. Grimaldi, E. Romagnoli (a cura di), <i>Lessico panlatino della Smart City</i>, Milano, EDUCatt Università Cattolica, 2018.
Note ai testi di riferimento	<p>Durante il corso, sarà fornito agli studenti materiale didattico integrativo che sarà parte integrante del programma d'esame.</p> <p>Gli studenti non frequentanti sono pregati di contattare la docente responsabile del corso per informarsi sul programma dettagliato oggetto dell'esame orale.</p>
Materiali didattici	Il materiale integrativo sarà condiviso tramite Microsoft Teams.

Valutazione	
Modalità di verifica dell'apprendimento	<p>L'esame consta di una prova scritta (propedeutica all'orale) e di una prova orale.</p> <p>La prova scritta, della durata di 5 ore, consiste in una traduzione dal francese all'italiano e una dall'italiano al francese e in un commento sulle strategie di traduzione messe in atto per tradurre il testo in italiano. Gli studenti potranno consultare dizionari monolingui, italiano e francese, bilingui e glossari redatti personalmente.</p> <p>La prova orale mira a verificare che i contenuti dell'insegnamento siano stati adeguatamente acquisiti. Durante il colloquio, lo studente risponderà alle domande sugli argomenti affrontati durante il corso e dimostrerà di aver acquisito competenze avanzate nell'analisi di testi dei domini specialistici oggetto di analisi a partire dai contenuti studiati.</p> <p>I risultati della prova scritta e della prova orale saranno comunicati tramite Esse3.</p>

<p>Criteri di valutazione</p>	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Conoscenza e capacità di comprensione:</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Verrà valutata la capacità di comprensione dei contenuti proposti durante il corso e la qualità dell'esposizione durante la prova orale. • <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate:</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Sarà presa in considerazione l'abilità di tradurre correttamente un testo specialistico, rispettando le sue peculiarità a tutti i livelli (lessicale e terminologico, sintattico, semantico e pragmatico) ed adattandole efficacemente nella lingua di arrivo e nel dominio a cui appartiene. • <i>Autonomia di giudizio:</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Particolare attenzione per la valutazione verrà attribuita alle capacità di riflessione critica sui contenuti teorici appresi e sul processo traduttivo. • <i>Abilità comunicative:</i> Decisive nella valutazione saranno anche: <ul style="list-style-type: none"> ○ La correttezza espositiva, ovvero l'adeguatezza dell'espressione a livello lessicale e morfosintattico della lingua francese. ○ L'abilità argomentativa, mostrata nel saper presentare e difendere le proprie scelte di traduzione usando la terminologia tecnica corretta per parlare di traduzione specialistica. • <i>Capacità di apprendere:</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Sarà importante dimostrare di saper applicare nel corso della traduzione i contenuti appresi durante le lezioni frontali e le esercitazioni.
<p>Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale</p>	<p>Il voto minimo per entrambe le prove è 18/30, mentre il massimo è 30/30. Si potrà accedere all'orale solo nel caso in cui la prova scritta sarà superata. La votazione finale è data dalla media tra il voto ottenuto superando la prova scritta e quello attribuito al termine della prova orale.</p>
<p>Altro</p>	<p>Per ogni tipo di informazione che riguarda avvisi, orari di ricevimento, materiale didattico, si consiglia di consultare regolarmente la pagina della docente: https://www.uniba.it/it/docenti/serrone-gabriella</p>

